

Lexique des services du gouvernement

Le lexique des Services du gouvernement explique certains termes compliqués employés sur le site Internet du gouvernement. Certains termes relatifs aux travaux du gouvernement et de ses services sont ici expliqués.

A

Administrateur

handläggare (sv)

executive officer (en)

Voir « Secrétaire de ministère ».

Administration

myndighet (sv)

agency/authority (en)

Organe public indépendant du gouvernement chargé d'exercer les fonctions de pouvoirs publics dans divers domaines. Exemples : la Direction nationale de la santé et des affaires sociales, l'Agence suédoise des impôts. Les administrations sont placées sous l'autorité du gouvernement.

Assiette budgétaire

budgetunderlag (sv)

budget material (en)

Proposition faite par les administrations publiques sur le financement de leurs activités dans les années à venir.

B

Bureau de l'enregistrement

registrator (sv)

senior registry clerk (en)

Chaque ministère a un bureau de l'enregistrement chargé de l'enregistrement et de l'archivage des documents officiels concernant les affaires dont le ministère a la responsabilité. Voir aussi « Enregistrement ».

Budget de l'État

statsbudget (sv)

government budget (en)

Plan annuel des recettes et dépenses de l'État.

C

Cabinet du Premier Ministre

Statsrådsberedningen (sv)

Prime Minister's Office (en)

Entité des Services du gouvernement qui coordonne les travaux des services. Le Cabinet du Premier ministre est placé sous la direction du Premier ministre.

Chapitre de dépenses

utgiftsområde (sv)

expenditure area (en)

Les dépenses budgétaires sont réparties en chapitres, qui sont définis par le Règlement du Riksdag.

Chargé de presse

pressekreterare (sv)

press secretary (en)

Personne engagée sur des bases politiques et s'occupant pour l'essentiel des relations avec les médias.

Chef de département ministériel

departementschef (sv)

Head of Ministry (en)

Celui des ministres qui assure la responsabilité globale d'un ministère, par exemple le ministre de l'agriculture ou le ministre des finances. Voir aussi « Ministre ».

Chef de l'État

statschef (sv)

Head of state (en)

Formellement, le chef de l'État est le représentant suprême du peuple, mais il n'a pas de pouvoir politique. La Suède étant une monarchie, le chef de l'État en est un roi ou une reine.

Commission d'enquête

kommitté (sv)

committee (en)

Commission temporaire nommée par le gouvernement pour étudier une question et formuler des propositions. Dans la lettre de mission qu'il adresse à la commission, le gouvernement indique ce qu'il attend d'elle.

Communication écrite

Skrivelse/regeringsskrivelse (sv)

written communication from the Government (en)

Le gouvernement peut fournir des informations au Riksdag sous la forme d'une communication écrite.

Conseil de législation

Lagrådet (sv)

Council on Legislation (en)

Équivalent du Conseil d'État français et composé pour l'essentiel de membres des Cours suprême et administrative suprême, il émet des avis sur les projets ou propositions de loi à la demande du gouvernement ou d'une commission parlementaire.

Conseil des ministres

regeringssammanträde (sv)

cabinet meeting (en)

Réunion au cours de laquelle le gouvernement adopte des décisions. Ce conseil a normalement lieu tous les jeudis.

Conseiller politique

politiskt sakkunnig (sv)

political adviser (en)

Personne engagée sur des bases politiques aux Services du Gouvernement pour assister un ministre.

Conseiller technique

ämnesråd (sv)

Senior Adviser (en)

Haut fonctionnaire des Services du gouvernement, normalement expert dans sa spécialité.

Constitution

regeringsformen, RF (sv)

Instrument of Government (en)

L'une des quatre lois fondamentales de la Suède. Regeringsformen anger de grundläggande principerna för det svenska statsskicket. La Constitution définit les principes fondamentaux du régime politique suédois. Voir aussi « Loi fondamentale »

Coreper (Comité des représentants permanents)

Le Coreper II est composé des ambassadeurs des pays membres de l'UE; le Coreper I, de leurs représentants permanents adjoints. Le Coreper est chargé de l'examen préalable des dossiers qui figurent à l'ordre du jour des réunions du Conseil des ministres.

Crédits

anslag (sv)

appropriation (en)

Montant budgétaire que le Riksdag a décidé d'utiliser pour un objectif précis.

D**Déclaration de politique générale**

regeringsförklaring (sv)

Statement of Government Policy (en)

Discours prononcé par le Premier ministre lors de l'ouverture de la session parlementaire et exposant les objectifs que le gouvernement assigne à sa politique.

Décret

förordning (sv)

ordinance (en)

Ensemble de dispositions contraignantes prises par le gouvernement, par exemple pour le fonctionnement des administrations publiques.

Département administratif général

Förvaltningsavdelningen (sv)

Office for Administrative Affairs (en)

Entité des Services du Gouvernement chargée de fournir son soutien et ses services administratifs aux ministères, aux représentations suédoises à l'étranger et aux commissions.

Directeur de cabinet

statssekreterare (sv)

State Secretary (en)

Haut fonctionnaire des Services du gouvernement, recruté sur base politique. Il conduit les travaux sous l'autorité immédiate d'un chef de département ministériel ou d'un autre ministre. Il est responsable de la planification et de la coordination.

Directeur de cabinet du Ministre des affaires étrangères

kabinettssekreterare (sv)

State Secretary for Foreign Affairs (en)

Premier fonctionnaire du Ministère des affaires étrangères.

Directeur de ministère

departementsråd (sv)

Director (en)

Fonctionnaire des Services du gouvernement, occupant normalement un poste de direction.

Directeur général des affaires administratives

expeditionschef (sv)

Director-General for Administrative Affairs (en)

Haut fonctionnaire des Services du gouvernement, il est notamment chargé de veiller à la légalité, à l'uniformité de traitement et à la cohérence des affaires administratives du gouvernement.

Directeur du Département administratif général

förvaltningschef (sv)

Permanent Secretary (en)

Le directeur du Département administratif général est, au sein des Services du gouvernement, responsable des affaires administratives concernant plusieurs ministères ou des commissions d'enquête relevant de la compétence de plusieurs ministères.

Directeur général des affaires juridiques

rättschef (sv)

Director-General for Legal Affairs (en)

Haut fonctionnaire des Services du gouvernement, il est notamment responsable de l'élaboration des projets de lois et règlements, de leur constitutionnalité, de leur cohérence et de leur uniformité.

Document

handling (sv)

document (en)

Un document est un support d'information qui peut être de divers types : texte, image ou données enregistrées par d'autres moyens, par exemple dans un ordinateur. Voir aussi « Document officiel ».

Document officiel

allmän handling (sv)

official document (en)

Un document est officiel s'il a été reçu ou établi par une autorité publique et qu'il est conservé par elle. Conformément au principe de la publicité des documents officiels, tout document officiel est public et peut être consulté par quiconque, à moins qu'il ne soit couvert par le secret. Voir aussi « Document », « Principe du libre accès du public aux documents officiels » et « Secret ».

Dossier

ärende (sv)

matter (en)

Les Services du gouvernement traitent deux types de dossiers, les affaires gouvernementales et les affaires administratives. Les premières sont par exemple les projets de lois nouvelles. Les affaires administratives ont généralement trait à la gestion des services, par exemple les recrutements.

E**Élections**

Voir « Élections générales ».

Élections générales

allmänna val (sv)

general election (en)

Les élections législatives et locales (conseils municipaux et conseils généraux) ont lieu tous les quatre ans le troisième dimanche de septembre. Les élections au Parlement européen ont lieu tous les cinq ans au printemps. Des élections législatives extraordinaires peuvent être organisées entre deux élections ordinaires.

Enregistrement

diarieföring (sv)

registration (en)

La plupart des documents parvenant aux Services du gouvernement sont enregistrés et munis d'une référence (cote). Les documents internes des Services du gouvernement sont, dans une certaine mesure, également enregistrés. Voir aussi « Document officiel ».

Envoi pour avis

remiss (sv)

proposal referred for consideration (en)

Demande d'avis qui permet à des administrations, organisations et autres instances de formuler leurs observations sur un projet ou une proposition.

G

Gouvernement

regeringen (sv)

the Government (en)

La plus haute autorité publique, dirigée par le Premier ministre.

L

Lettre de cadrage

regleringsbrev (sv)

appropriation directions (en)

Directive du gouvernement à une administration, fixant entre autres les crédits qui lui sont alloués et leur répartition entre divers domaines.

Lettre de mission

Voir « Commission d'enquête ».

Loi de succession au trône

Successionsordningen, SO (sv)

Act of Succession (en)

La plus ancienne (1810) des quatre lois fondamentales de la Suède. Contient les dispositions régissant l'ordre de succession. Voir aussi « Loi fondamentale ».

Loi fondamentale

grundlag (sv)

fundamental law (en)

Loi régissant les institutions de l'État. La Suède a quatre lois fondamentales : la Constitution de 1974, la Loi de succession au trône (1810), la Loi sur la liberté de la presse (1949) et la Loi fondamentale sur la liberté d'expression (1991).

Loi fondamentale sur la liberté d'expression

Yttrandefrihetsgrundlagen, YGL (sv)

Fundamental Law on Freedom of Expression (en)

La plus récente (1991) des quatre lois fondamentales de la Suède. Régit la liberté d'expression dans les médias autres que la presse écrite. Voir aussi « Loi fondamentale ».

Loi sur la liberté de presse

Tryckfrihetsförordningen, TF (sv)

Freedom of the Press Act (en)

L'une des quatre lois fondamentales de la Suède. Régit entre autres la liberté d'expression par la voie de l'imprimé et l'accès aux documents officiels (principe de la publicité des documents officiels). Voir aussi « Loi fondamentale ».

M

Membre du gouvernement

minister/statsråd (sv)

minister (en)

Les membres du gouvernement sont également appelés ministres.

Ministère

departementsråd (sv)

Director (en)

Les ministères préparent les dossiers du gouvernement dans leur sphère de compétence respective, par exemple l'agriculture, la culture ou l'environnement.

Ministre

minister/statsråd (sv)

minister (en)

Les ministres sont également appelés membres du gouvernement.

Montant annuel servant de référence au calcul des prestations sociales et des retraites

prisbasbelopp (sv)

price base amount (en)

Fonction de l'indice des prix à la consommation, ce montant est utilisé pour veiller notamment au maintien de la valeur des retraites, des indemnités de maladie, des prêts aux études et d'autres allocations en cas d'augmentation des prix des biens et des services. Ce montant est établi pour une année à la fois.

Motion

motion (sv)

motion (en)

Proposition émanant d'un ou plusieurs députés. Les motions sont souvent des contre-propositions aux projets du gouvernement.

Motion de censure

misstroendeförklaring (sv)

declaration of no confidence (en)

Si plus de la moitié des députés déclarent par un vote que le Premier ministre n'a plus leur confiance, le gouvernement est renversé. Une motion de censure peut également être votée à l'encontre d'un seul et unique ministre.

O

Ordre du jour

föredragningslista (sv)

agenda (en)

Liste des dossiers et autres questions devant être abordée au cours d'une réunion.

P

Plafond des dépenses

utgiftstak (sv)

expenditure ceiling (en)

Niveau auquel sont plafonnées les dépenses publiques. À savoir la limite que l'État ne doit pas dépasser dans ses dépenses annuelles.

Plan de finances

finansplan (sv)

budget statement (en)

Partie du projet de budget et du projet de politique économique de printemps comportant les directives générales de politique économique.

Premier ministre

statsminister (sv)

Prime Minister (en)

Le Premier ministre nomme les ministres et dirige les travaux du gouvernement.

Préparation conjointe

gemensam beredning (sv)

joint drafting procedure (en)

Quand un dossier gouvernemental relève de plusieurs ministères, ou de plusieurs ministres d'un même ministère, il doit être préparé en concertation avec les ministres concernés. Voir aussi « Transmission d'un dossier ou d'une proposition ».

Principe du libre accès du public aux documents officiels

offentlighetsprincipen (sv)

principle of public access to official documents (en)

Principe selon lequel toute personne est habilitée à prendre connaissance des documents officiels reçus ou établis par les administrations.

Projet de budget

budgetproposition (sv)

Budget bill (en)

Le projet annuel du gouvernement pour le budget de l'année à venir. Il contient notamment un plan financier révisé, les objectifs de la politique budgétaire, les cadres des chapitres de dépenses, les crédits proposés à diverses fins et une estimation des recettes publiques. Le projet de budget est remis au Riksdag au plus tard le 20 septembre, sauf les années où ont lieu des élections législatives ; dans ce cas, il est déposé au plus tard une semaine après l'ouverture de la session parlementaire, à moins qu'un changement de gouvernement n'y fasse obstacle.

Projet de loi

proposition (sv)

Government bill (en)

Proposition, par exemple en vue d'une loi nouvelle, adressée par le gouvernement au Riksdag.

Projet de politique économique de printemps

vårpropositionen (sv)

Spring Fiscal Policy Bill (en)

Projet définissant les grandes orientations de la politique économique, première étape de la procédure budgétaire. Le projet de politique économique de printemps contient notamment un plan financier, une proposition de plafonnement de dépenses et une répartition préliminaire des dépenses publiques par chapitres de dépense pour l'année budgétaire à venir. Il est déposé au plus tard le 15 avril.

Projet de printemps

Voir « Projet de politique économique de printemps ».

Publications des ministères

departementsserien, Ds (sv)

Ministry Publication Series (en)

Recueil de mémorandums et rapports élaborés par les Services du gouvernement.

Publications reproduisant les textes des rapports de commissions d'enquête

Statens offentliga utredningar, SOU (sv)

Swedish Government Official Reports, SOU (en)

Série de publications reproduisant les textes des rapports de commissions d'enquête.

R

Rapport de commission

kommittébetänkande (sv)

committee report (en)

Proposition ou rapport présenté par une commission ou un chargé d'enquête nommé par le gouvernement, généralement publié dans la série de publications reproduisant les textes des rapports de commissions d'enquête. Les commissions permanentes du Riksdag publient également leurs prises de positions sous forme de rapports.

Recueil des textes légaux et réglementaires suédois

Svensk författningssamling, SFS (sv)

Swedish Code of Statutes (en)

Recueil destiné à la publication officielle des lois adoptées par le Riksdag et les décrets adoptés par le gouvernement.

Règlement

förordning (sv)

ordinance (en)

Dans un contexte européen, un règlement est un acte juridique communautaire à portée générale et contraignant pour les États membres, les entreprises, les autorités et les particuliers auxquels il s'adresse. Les règlements sont directement applicables dans les États membres, ce qui veut dire qu'ils ne sont soumis à aucune mesure de réception dans le droit national.

Réserves monétaires

valutareserv (sv)

foreign exchange reserves (en)

Or, devises et titres étrangers détenus par la Banque centrale suédoise.

Réunion du gouvernement présidée par le chef de l'État

konselj (sv)

Council of State (en)

L'installation d'un nouveau gouvernement a toujours lieu au cours d'une réunion du gouvernement présidée par le chef de l'État. Voir aussi « Chef de l'État ».

Réunion interministérielle

allmän beredning (sv)

formal Government meeting (en)

Réunion au cours de laquelle tous les ministres discutent de questions importantes ou ayant une portée de principe. Les réunions interministérielles ont normalement lieu le jeudi après le conseil des ministres.

Réunion préparatoire hebdomadaire

veckoberedning(sv)

weekly drafting meeting (en)

Avant d'être traité en conseil des ministres, tout dossier est présenté au ministre en charge lors d'une réunion préparatoire hebdomadaire.

Revenu disponible

disponibel inkomst (sv)

disposable income (en)

Le revenu disponible d'une personne ou d'un ménage est le revenu dont il dispose après avoir payé ses impôts et perçu les transferts qu'il est habilité à percevoir (par exemple allocations familiales, allocations logement, indemnités de chômage, etc.).

Riksdagen

riksdagen(sv), Sveriges riksdag

the Riksdag, (Swedish parliament) (en)

L'organe délibérant suprême de la Suède. Le Riksdag représente le peuple suédois et est élu par lui. Voir aussi « Élections générales ».

S**Saisine du Conseil de législation**

lagrådsremiss (sv)

proposal referred to the Council on Legislation for consideration (en)

Le gouvernement ou une commission parlementaire peut soumettre pour avis un projet ou proposition de loi au Conseil de législation.

Secret

sekretess (sv)

secrecy (en)

Dérogation aux principes de publicité des documents officiels et à la liberté d'expression. Il peut s'agir de données sensibles concernant les relations de la Suède avec un pays tiers ou la sûreté de l'État, ou de données pouvant porter atteinte à la vie privée des personnes.

Secrétaire de ministère

departementssekreterare (sv)

Desk Officer (en)

Fonctionnaire des Services du gouvernement préparant les dossiers avant une décision.

Services du gouvernement

Regeringskansliet (sv)

Government Offices (en)

Administration chargée de préparer les dossiers du gouvernement et de l'assister de toute autre manière. Ces services comprennent le Cabinet du Premier ministre, les ministères et le Département administratif général.

SFS

Voir « Recueil des textes légaux et réglementaires suédois ».

SOU

Voir « Publications reproduisant les textes des rapports de commissions d'enquête ».

Sous-directeur de ministère

kansliråd (sv)

Deputy Director (en)

Fonctionnaire des Services du Gouvernement.

T

Transmission d'un dossier ou d'une proposition

delning (sv)

circulation for comment (en)

Transmission d'un dossier ou d'une proposition d'un ministre aux autres ministres et à certains fonctionnaires des Services du gouvernement pour examen et avis. Voir aussi « Préparation conjointe ».



REGERINGSKANSLIET

**Government Offices
of Sweden**